ТРАКТАТЪ

О ДРУЖБѢ И КОММЕРЦІИ,

МЕЖДУ

РОССІИСКОЮ ІМПЕРІЕЮ

И КОРОНОЮ

ВЕЛИКОБРІТАНСКОЮ

ЗАКЛЮЧЕННЫИ

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ

Декабря въ 2 день, 1734 года.

TRAITÉ

D' AMITIÉ ET DE COMMERCE,

ENTRE

L'EMPIRE DE TOUTES LES RUSSIES

ET

LA COURONNE DE LA GRANDE BRETAGNE,

CONCLU

A S. PETERSBOURG

LE 2. DEC. 1734.

Печатанъ при Імператорской Академіи Наукъ, 1735 года.

Понеже всепресвѣтлѣишая державнѣишая, княгіня и государыня, государыня Анна Імператріца, и самодержица всероссіиская, московская, кіевская, владимірская, новгородская, царіца казанская, царіца астраханская, царіца сібірская, государыня псковская, и великая княгіня смоленская, княгіня эстляндская, ліфляндская, корѣльская, тферская, югорская, пермская, вятская, болгарская, и иныхъ государыня и великая княгіня, нова города низовскіе земли, черніговская, рязанская, ростовская, ярославская, бѣлоозерская, удорская, обдорская, кондіиская, и всея сѣверныя страны повелительница, и государыня іверскія земли, карталінскихъ и грузінскихъ цареи, и кабардінскіе земли, черкаскихъ и горскихъ князеи. и иныхъ наслѣдная государыня и обладательница.

Comme la très Sèreniſſime et très Puiſſante Princeſſe et Dame, Dame ANNA, Impèratrice et Autocratrice de toutes les Ruſſies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod: Czarine de Caſan, Czarine d'Aſtracan, Czarine de Sibèrie: Dame de Plescow et grande Ducheſſe de Smolensko; Ducheſſe d'Eſthonie, de Livonie, Carèlie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatkie, Bolgarie et d'autres; Dame et grande Ducheſſe de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Rèſan, Roſtow, Jaroslaw, Bèlooſèrie, Vdorie, Obdorie, Condirie, Impèratrice de tout le Côté du Nord; Dame d'Ivèrie, et Princeſſe hèrèditaire et Souveraine des Czars de Cartalinie et Gruſinie, Comme auſſi des Princes de Czircaſſie, de Georgie, et d'autres, &c. &c. &c.

и всепресвѣтлѣйшіи и державнѣйшіи князь государь георгіи, вторыи король великобрітанскіи, французскіи, и ірляндскіи, герцогъ брауншвігъ люнебургскіи, рімского государства архіказначеи и курфірстъ. и протчая разсудили.

Et le très Sèreniſſime et très Puiſſant Prince GEORGE II. par la Grace de Dieu, Roi de la grande Bretagne, de France et Irlande; Dèfenſeur de la Foy; Duc de Brounswic et de Lünebourg, Archi-Trèſorier et Prince Electeur du Saint Empire Romain, &c. &c. &c.

Что отъ многихъ давныхъ лѣтъ, между ихъ Государствы и подданными, взаимное сообщеніе въ купечествѣ и пріятствѣ пребывало, но ни какого подлинного и обстоятельного согласія и учрежденія о томъ постановлено небыло. И того ради оные для утвержденія: и постоянного пребыванія, того добраго согласія тщаніе возъимѣли, да бы постановленнымъ регламентомъ и Кондиціями, нѣкоторые заходящіе трудности пресѣчь, и купечество и карабельное хожденіе на такомъ основаніи постановить, да бы общее бывшее доброе согласіе между Высокою помянутою Імператріцею, и Королемъ, и между ихъ Государствы и подданными, толь наилутче содержано было. И тако они за благо разсудили со обоихъ странъ опредѣлить своими полномочными. А имянно: съ стороны Ея Імператорского Величества Кабінетнаго Міністра Віце Канцлера Дѣйстви-

тель-

Ont rèflechi qu'il y a eu depuis fort longtems une liaiſon de Commerce et de bonne Amitiè entre leurs Etats et Sujets rèciproquement, ſans qu'elle fut règlée et ètablie par une Convention ſeure et dètaillée, et voulant rendre cette Correſpondance plus ferme et durable, par des Règlemens et Conditions qui puiſſent ôter quelques difficultés qui y ètoient ſurveniies, et mettre le Commerce et la Navigation ſur un fondement qui rèſpondit mieux à la bonne Intelligence mutuelle, qui ſubſiſte entre la dite Impèratrice et le dit Roy, et leurs Etats et Sujets: Ils ont trouvé à propos de nommer et d'autoriſer des Miniſtres de côté et d'autre, pour cet effet, c'eſt à dire, *Sa Majeſté Impèriale*, &c. a nommé pour Commiſſaire et Plènipotentiaire, de ſa part, ſon Miniſtre de Cabinet, Conſeiller privé actuel et Chevalier de l'Ordre de St. André, HENRI JEAN FREDERIC Comte d'OSTERMAN, de même que Son Miniſtre de Cabinet, Conſeiller privé actuel et Che-

тельного Таиного Совѣтника, и Ордена Святаго Апостола Андрея, Кавалера Генріха Ягана Фрідріха Графа Остермана. Кабінетнагожъ Міністра Дѣиствительного Таиного Совѣтника, и тогожъ Ордена Святаго Апостола Андрея, Кавалера Князя Алеуѣя Черкаского. И Дѣиствительного Таиного Совѣтника Сенатора, и Комерцъ Колегіи Презідента, и Ордена бѣлого Орла Кавалера барона Петра Шафірова.

А съ стороны Его Величества Короля Великобрітанского, Его Резідента Господина Клоудіса Рондо, которые по своимъ полномочнымъ между собою Конференціи имѣли, и о слѣдующихъ Артікулахъ согласились.

valiet de l'Ordre de St. André, Prince ALEXEI CZERCASCOY, Comme auſſi ſon Conſeiller privé actuel, Sènateur, Prèſident au Collège de Commerce et Chevalier de l'Ordre de l'Aigle blanc, Baron PIERRE de SCHAPHIROFF.

Et *Sa Majeſté Britannique* a nommé pour Commiſſaire et Plènipotentiaire, de ſa part, le Sieur CLAUDIUS RONDEAU, ſon Rèſident auprès de *Sa Majeſté Impèr.* lesquels ayant conféré enſemble, en vertu de leur Pleinpouvoirs reſpectiſs, ſont convenus des articles ſuivans.

1.

Миръ, дружба, и доброе согласіе, которые между обоими Ихъ Величествы Всероссіискою и Великобрітанскимъ по се число счастливо пребывали по силѣ сего трактату, такимъ образомъ утвержденъ да будетъ. Что съ сего времени впредь межъ Короною Всероссіискою, и Короною Великобрітанскою и междо Ихъ Государствы, Землями, Королевствами, Областьми, и уѣздами подъ Ихъ державы принадлежащими, истинной и правдивои, крѣпкои и совершенной Миръ, Дружба, и доброе согласіе быть и вѣчно пребывать, и какъ на сухомъ пути, такъ и на морѣ, и на прѣсныхъ водахъ ненарушимо содержатися

1.

La paix, amitié et bonne Correſpondance qui ſubſiſtent heureuſement entre leurs *Majeſtés de toutes les Ruſſies* et *de la grande Bretagne*, ſeront confirmés et ètablis par ce Traité; de ſorte que dès à prèſent, et pour l'avenir, il y aura entre la Couronne de toutes les Ruſſies, d'un côté, et la Couronne de la grande Bretagne, de l'autre; comme auſſi entre les Etats, Païs, Royaumes, Domaines et Territoires qui Leur obèiſſent, une paix, amitié et bonne Intelligence, vraye, ſincère, ferme et parfaite, lesquelles dureront pour toujours, et ſeront obſervées inviolablement, tant par Mer que par Terre, et ſur les eaux douces; et les Sujets, Peuples et habitans de part et d'autre, dequel degré ou Condition qu'ils puiſſent être, ſe traiteront mu-

имѣютъ, и такимъ образомъ подданныя народы и жители, какъ съ одной, такъ и съ другой стороны, каковабъ состоянія и достоинства оные ни были, со всякою пріязнію и удобъ возможнымъ вспоможеніемъ со обоихъ странъ другъ съ другомъ не чиня ни какой обиды и вреда, поступать должны да будутъ.

tuellement, avec toute ſorte de bienveillance, aide et aſſiſtance poſſibles, ſans ſe faire aucun tort ou dommage quelconque.

2.

Обоихъ Высокодоговорившихся странъ, подданнымъ имѣетъ быть позволена совершенно свободная навигація, и купечество во всѣхъ ихъ въ Европѣ лежащихъ областяхъ, гдѣ нынѣ навигація и купечество, другому которому народу позволено, или впредь позволено быть можетъ.

2.

Il y aura une parfaite Liberté de Navigation et Commerce, dans tous les Etats d'aucune des deux hautes Parties contractantes, ſituées en Europe, où la Navigation et le Commerce eſt à prèſent permis, ou ſera permis ci après, par les hautes Parties Contractantes, aux Sujets d'aucune autre Nation.

3.

Обѣ Высокодоговаривающіяся страны согласились, да бы ихъ подданные во вся времена на своихъ караблях и судахъ, или телѣгахъ, и на другомъ къ перевозу удобномъ, съ грузомъ или безъ грузу, въ морскіе пристани, мѣста и городы, гдѣ которому нибудь другому народу позволеніе есть вѣзжать, купечество отправлять, и пребывать позволеніе имѣть, и морскіе служители, пасажиры, и карабли, какъ Англинскіе, такъ и Россійскіе, хотябъ въ ихъ экіпажѣ нѣкоторые изъ іностранныхъ народовъ обрѣтались, тако какъ наилутче фаворізованныхъ народовъ трактованы быть имѣютъ, но ни матрозовъ ни пасажировъ

3.

Il eſt convenu que les Sujets des hautes Parties Contractantes, puiſſent entrer en tout tems, dans les Ports, Places ou Villes d'aucune des hautes Parties Contractantes, avec leurs Vaiſſeaux, Bâtiments ou Voitures chargés ou vuides, dans lesquels il eſt permis aux Sujets d'aucune autre Nation d'entrer, Commercer ou demeurer, et les Matelots, Paſſagers et Vaiſſeaux, tant Ruſſes qu'Anglois, quoique parmi leur Equipage il ſe trouve des Sujets de quelque autre Nation ètrangère, ſeront reçus et traitès, comme la Nation la plus favoriſée: et les Matelots ou Paſſagers ne ſeront pas forcés à entrer dans le ſervice d'aucune des hautes Parties contractantes, à l'exception des ſujets de celles des Parties Contractantes qui auroit be-

со обоихъ высокодоговаривающихся странъ въ службу противъ воли ихъ принуждать не имѣютъ, изъ которыхъ однакожъ подданные обоихъ договаривающихся странъ выключаются, ежели оные въ свою службу имъ потребны будутъ, такожъ обоихъ странъ подданнымъ свободно да будетъ, съ заплатою настоящей цѣны тамо все потребное покупать, и свои карабли суды и телѣги починивать и конопатить позволеніе имѣть, и всѣ къ своему пропитанію и пути потребные провізіи покупать, и по своему благоизволенію въ тѣхъ мѣстѣхъ пребывать, и отъѣзжать безъ всякого имъ помѣшательства или отягченія. Однакожъ должны они всеконечно по правамъ и учрежденіямъ обоихъ высокихъ Областей, въ которыхъ они обрѣтатися будутъ поступать.

soin de leur service. Et il est accordé que les sujets des hautes Parties Contractantes, puissent acheter toute sorte de choses nècessaires, dont ils peuvent avoir besoin, au prix courant, radouber et racommoder leurs Vaisseaux, Bâtimens ou Voitures, et acheter toute sorte de Provisions pour leur Subsistance ou Voyage, demeurer et partir à leur bon plaisir, sans molestation ou empêchement, pourvû qu'ils se conforment aux Loix et Ordonnances des Etats respectifs des hautes Parties contractantes, dans lesquels ils arriveront ou demeurent.

4.

Такожъ соизволено Великобрітанскимъ подданнымъ во всѣхъ, или которой нибудь одной Россійской Провінціи, гдѣ другаго какого народа людемъ купечество имѣть позволено, всякіе товары и вещи, которыхъ привозъ и вывозъ, и купечество не запрещено, водою и сухимъ путемъ привозить противъ тогоже Россійскимъ подданнымъ равномѣрно въ областяхъ Великобрітанскихъ, гдѣ подданнымъ какого нибудь другаго народа отправлять купечество позволено есть, всѣ въ Россійскихъ провінціяхъ ростущіе, или дѣланные

4.

Il est convenu que les Sujets de la grande Bretagne puissent aporter, par Eau ou par Terre, dans tous, ou aucun des Etats de la Russie, où il est permis aux Sujets d'aucune autre Nation de Commercer, toutes sortes d'Effets ou Marchandises, dont le Commerce et l'Entreè n'est pas desfendu: Et pareillement que les Sujets de la Russie puissent aporter dans tous, ou aucuns des Etats de la grande Bretagne, où il est permis aux Sujets d'aucune autre Nation de Commercer, toute Sorte de Marchandises du

товары, которыми купечество имѣть, и вывозъ не запрещенъ, свободно привозить позволяется. Сіе же разумѣется и о ростущихъ, или сдѣланныхъ во Азіятскихъ провінціяхъ товарахъ, но со изъятіемъ такимъ, ежели то учиненными уже нынѣ въ Великобрітаніи правами не запрещено есть, и имѣютъ такожъ Россіискіе подданные позволеніе, всякіе товары и вещи, которые другому какому народу покупать и вывозить позволено есть: а особливо золото и серебро, въ дѣлѣ и не въ дѣлѣ, кромѣ манеты сдѣланнои въ Великобрітанскихъ областяхъ, покупать и вывозить, но да бы равенство въ вывозѣ товаровъ содержано было. И тако понеже Россіяне гораздо меньше здѣсь пошлины передъ Англінскими купцами платятъ, то онымъ Россіискимъ подданнымъ впредь вывозной пошлины при вывозѣ своихъ товаровъ изъ Россіискихъ портовъ по столькужъ платить, какъ и Англінскіе купцы платятъ, а Россіискимъ купцамъ въ Англіи тѣже вольности и прівілегіи въ купечествѣ имѣть, которые Англінскіе купцы, Россіиской компаніи имѣютъ, но при томъ разумѣется, чтобъ въ томъ позволеніи ничего не было противного уложеніямъ земли. И что какъ Англінскимъ, такъ и Россіискимъ купцамъ, и ихъ прикащикамъ, по обыкновеннымъ и учрежденнымъ правамъ, Статутамъ и указомъ, со обоихъ странъ въ тѣхъ

produit ou Manufactures des Etats de la Russie, dont le Commerce et l'entrée n'est pas deffendu; et pareillement les Marchandises du produit ou Manufactures d'Asie, pourvû que cela ne soit pas deffendu actuellement par aucune Loy, à prèsent en force dans la grande Bretagne; Et qu'ils puissent acheter et transporter hors des Etats de la grande Bretagne, toute sorte d'Effets et de Marchandises, que les Sujets d'aucune autre Nation peuvent acheter dans les Etats, et transporter hors des Etats de la grande Bretagne, particulierement, de l'Or et de l'Argent travaillé, ou non travaillé, l'Argent monnoyé de la grande Bretagne excepté. Et afin que l'ègalité soit conservée par raport à l'exportation des Denrées et Marchandises, où les Russes payent beaucoup moins de Droits que ceux qui y trafiquent de la grande Bretagne, les Sujets de la Russie payeront à l'avenir, les mêmes droits de sortie, que payent les Marchands Anglois sur les mêmes Effets, à l'exportation hors des Ports de la Russie: et les Marchands Russes jouïront des mêmes Libertés et Privilèges des Commerces en Angleterre, que jouissent les Marchands Anglois qui sont de la Compagnie de Russie: Bien entendu toujours, qu'il n'y a rien dans cette permission, contre les Loix du Païs, et que les Marchands tant Anglois que Russes, et leurs Facteurs,

зем-

землях, гдѣ купечество отправлять будут, поступать и исправлять надлежит. Да бы никакого обману, или подлогу не происходило.

5.

Великобританским подданным позволяется, пошлину или другие какие надлежащие платежи с своих вывезенных товаров ежели ефимков не имѣют ходячими серебреными денгами, считая по сту по дватцати по пяти копеек за ефимок платить.

6.

Англинским кораблям, также и Великобританским подданным, в нагрузкѣ и выгрузкѣ и вывозѣ их товаров, по содержанию учиненных о том регламентов, всякое вспоможение и доброе отправление учинено быть имѣет, и их в том под опасением в помянутых регламентах положенных штрафов не задерживать, також ежели Великобританские подданные в поставкѣ нѣкоторых товаров, или вещей, с которою нибудь Колегиею или Канцеляриею договоры постановят, и по оным по объявлению, что тѣ товары к отдачѣ готовы на постановленные в тѣх контрактах сроки отдаваны, и у них приниманы быть имѣют, и по том счеты о том меж тою Колегиею или Канцеляриею и Англинским купцом, на постановленной в том же контрактѣ срок окончаны и отправлены быть должны.

s'acommoderont aux Loix, Statuts et Ordonnances reçuës et ètablies dans les Païs respectivement où ils auront à faire leur Nègoce, afin qu'aucune fraude ou abus ne s'y glisse.

5.

Il est convenu que les Sujets de la grande Bretagne, s'ils n'ont point de Rixdalers pour payer les Doüanes, ou Droits payables sur leurs Marchandises entrées, puissent payer en Espèces d'argent courant, à raison de Cent et vingt-cing Copeques pour une Rixdaler.

6.

Toute l'aisance et dèpêche sera donné suivant le Règlement à ce sujet, à l'entrée des Vaisseaux Anglois, à charger et dècharger les Marchandises apartenantes aux Sujets de la grande Bretagne, et ils ne seront en aucune manière retenus, sous les peines spècifiées dans les Règlements: Et si les Sujets de la grande Bretagne font aucun Contract avec aucune Chancellerie ou Collège, pour dèlivrer aucuns Effets ou Marchandises, sur la dèclaration que les Marchandises sont prêtes à être dèlivrées, Elles seront reçuës suivant le tems spècifié dans le Contract, après quoy le Compte sera règlé et liquidé dans tel tems qu'il aura été convenu dans le Contract entre la Chancellerie ou Collège, et les Marchands Anglois.

7.

Постановлено, что Великобрiтанскiе подданные во всѣхъ Россiискихъ городахъ и мѣстахъ, гдѣ другаго котораго нибудь народа подданнымъ купечество отправлять позволено за купленые товары тѣми же Россiискими ходячими денгами платить могутъ, которые они за свои проданные товары принимали. Однакожъ имѣетъ въ томъ поступлено быть по тому, какъ между ими въ договорѣ постановлено.

7.

Il eſt convenu que les Sujets de la grande Bretagne puiſſent, dans toutes les Villes et places de la Ruſſie, où il eſt permis aux Sujets d'aucune autre Nation de frèquenter, payer pour Marchandiſes achetées, le même argent Courant de Ruſſie qui a été reçu pour Marchandiſes vendues; à moins qu'aucun Contract particulier ne ſpècifie le Contraire.

8.

Великобрiтанскимъ подданнымъ такожъ позволяется, что они въ Россiю всякiе вещи и товары привозить, и чрезъ Россiискiе области ближаишимъ и удобнѣишимъ путемъ въ Персiю провозить могутъ, платя проѣзжеи пошлины по три процента ефимками съ оцѣнки тѣхъ товаровъ, а кромѣ того съ нихъ ни чего ни подъ какимъ Претеѯтомъ небрать, но тѣмъ Англiнскимъ купцамъ о провозѣ водою и сухимъ путемъ тѣхъ своихъ товаровъ, съ Россiискими поддаными договариватца, и настоящую цѣну имъ за то платить надлежитъ, но да бы имъ въ своемъ пути доброе учрежденiе вездѣ изобрѣсти, и о томъ посланы будутъ въ тѣ мѣста надлежащiе указы. Такожъ позволяется имъ изъ Персiи чрезъ Россiю равномѣрно за платежъ такои же провознои пошлины съ оцѣнки по три процента ефимками, считая

8.

Il eſt convenu que les Sujets de la grande Bretagne puiſſent aporter dans la Ruſſie toute ſorte d'Effets ou Marchandiſes, et les transporter aux travers des Etats de la Ruſſie, par le plus court, ou le plus convenable chemin, en Perſe, payant trois pour Cent, en Rixdalers, ad valorem, pour les droits et tranſit des dites Marchandiſes, et pas davantage, ſous quelque prètexte que ce ſoit. Nèanmoins les Marchands Anglois ſeront obligés de s'accommoder avec les Sujets Ruſſes, touchant les fraix du transport, tant par Eau que par terre, et de leur donner pour cela un prix raiſonnable; et des Ordres les plus prècis ſeront donnés pour ce que les Marchands Anglois trouvent toute l'expèdition et facilité ſur la route. Pareillement qu'ils puiſſent aporter toute ſorte d'Effets et Marchandiſes

ефи-

ефимокъ такъ какъ въ Россiискихъ таможняхъ обыкновенно есть всякiе товары и вещи провозить, но да бы всѣ отъ Англiнскихъ подданныхъ предвосприимаемые въ томъ утаики, также и Россiискихъ служителеи какiе нибудь имъ чинимые отягченiи упреждены и престережены быть могли. Того ради надлежитъ Англiнскихъ купцовъ чрезъ Россiю въ Персiю отправляемые и назадъ возвращающiяся товары, въ первомъ мѣстѣ Россiиской области въ таможнѣ обьявлены быть, гдѣ оные по купецкимъ обьявителънымъ писмамъ, росписямъ, и коносоментомъ приняты, и по обьявленнои цѣнѣ за оные пошлина по три процента заплачена быть имѣетъ, и при томъ таможеннымъ служителямъ тѣхъ товаровъ болѣе не роскрывать и не розбивать, кромѣ того сколько того необходимо нужда востребуетъ, для усмотренiя помянутымъ таможеннымъ служителямъ что по коносоментамъ, писмамъ, и росписямъ отъ нихъ обьявленные товары, а не другiе какiе въ тѣхъ кипахъ и тюкахъ обрѣтаются, но буде Россiиские таможенные служители къ какому подозрѣнiю въ томъ притчину возъимѣютъ что тѣ товары не по настоящеи цѣнѣ, но до дватцати процентовъ дешевле обьявлены, то волно имъ обьявленную онымъ въ таможнѣ цѣну, и сверхъ того по двятцати процентовъ заплатя оные товары безъ дальныхъ затруднении за себя

de Perse, et les transporter, au travers de la Russie, avec la même liberté et aisance, payant seulement trois pour Cent, en Rixdalers, ad valorem, pour les Droits et Transit, comptant les Rixdalers de la manière qu'il est d'usage dans les Doüanes Russiennes. Et afin de prèvenir toute fraude de la part des Sujets Anglois, et toute Vèxation et délai, de la part des Officiers Russes, les Marchands Anglois dèclareront les Marchandises destinées à passer au travers de la Russie, pour aller en Perse, et de même celles qu'ils aportent de la Perse, à la première Place où elles arrivent en Russie, et elles seront reçuës et admises sur leur connoissement, police, où Regître, et suivant leur valeur dèclarée, sur laquelle vn Droit de trois pour Cent sera payé sans ouvrir ou dèballer les Marchandises, plus qu'il n'est absolument nècessaire pour satisfaire l'Officier Russe, que les Marchandises spècifiées par le Connoissement, Police, où Regître, et aucune autre ou autres, n'est contenu dans le Ballot ou Balle, dans lesquels les Marchandises sont empaquetées. Mais en cas que l'Officier Russe aye raison de soupçonner que les Marchandises ne sont pas dèclarées à leur entière Valeur, à Vingt pour Cent près; dans ce Cas l'Officier Russe payant au Marchand la Valeur dèclarée, et vingt pour Cent par dessus, sans aucune dèduction, peut prendre les Marchandises et en disposer. Quand

взять, а когда отъ таможенныхъ служителей тотъ досмотръ [который однакожъ безъ поврежденія тѣхъ товаровъ и укладокъ учиненъ быть имѣетъ.] тако учиненъ будетъ, то надлежитъ имъ тѣ кипы въ которыхъ тѣ товары обрѣтатися будутъ, запечатать таможенною печатью на свинцѣ, и подписавъ на оныхъ нумеры, тѣмъ купцамъ дать въ платежѣ пошлинъ свидѣтельство или выпись на письмѣ, и съ такими свидѣтельствы за печатью клеимами и нумерами тѣ кипы, какъ въ Персїю идущїе, такъ и назадъ возвращающїяся чрезъ Россїю товары пропусканы быть имѣютъ, непозволяя чинить болѣе онымъ ни какого въ томъ помѣшательства и отягченїя, но буде которой купецъ по объявленїю своему не всѣ тѣ кипы, или и ничего оныхъ чрезъ Россїю не привезетъ, или печать испортитъ, и нѣкоторые товары вонъ выметъ, и буде въ томъ основательное подозрѣнїе явится, что такой подлогъ противъ ясного содержанїя сего артїкула отъ кого учиненъ, то онъ имѣетъ быть штрафованъ заплатою всѣи объявленной цѣны того чего неявится, или той кипы у которой печать испорчена.

l'Officier Russe a fait sa Visite, laquelle sera faite sans vèxation ou tort, aux Marchandises ou Emballages, il plombera les Balles ou Balots dans les quelles les Marchandises sont, il les numèrotera et les marquera, et donnera au Marchand un Certificat du payement des Droits, et par ce Certificat, Plomb, Marque et Numero, elles passeront au travers de la Russie, pour aller en Perse, ou en venir, sans aucun autre obstacle ou molestation; mais en cas que les Marchands ne passent pas toutes, ou aucunes des Balles au travers de la Russie, suivant la dèclaration, ou qu'ils rompent les Plombs, et en ôtent aucune des Marchandises, en Russie; S'il y a aucune raison de soupçonner que cela a été fait contre le sens clair et l'intention de cet article; il sera mis à l'amende, et payera la Valeur entière dèclarée de telle Balle ou Ballot qui manquera, ou dont le plomb aura été rompu.

9.

Во обыкновенныхъ мѣстѣхъ откуды корабли ходятъ, подданныхъ обоихъ высокодоговаривающихся странъ позволено быть имѣетъ, всякїе купленые товары,

9.

Qu'aux lieux accoutumès de transport, il sera rèciproquement permis aux Sujets des hautes Parties Contractantes de charger à bord de leurs propres Vaisseaux, Bâtimens ou kro-

кромѣ тѣхъ которыхъ вывозъ запрещенъ на карабли нагружать, и возы свои оными накладывать, и водою и сухимъ путемъ оныe вывозить, заплатя за оныe надлежащую пошлину, токмо имѣють тѣ корабли и возы тамо по указомъ поступать.

Voitures, ou aucun autre, les Marchandises qu'ils ont achetées, excepté seulement dont la sortie est deffendüe, et de les emporter, ou envoyer librement, pourvû qu'ils ayent payé les Doüanes, et que les Vaisseaux, Bâtimens ou Voitures soyent acquitées, suivant le Réglement.

10.

Подданнымъ обоихъ высокодоговаривающихся странъ, не надлежитъ съ привозныхъ и вывозныхъ товаровъ своихъ болѣе пошлинъ платить, по чему другихъ народовъ подданные тамо платятъ, но да бы въ пошлинахъ чинимые подлоги со обоихъ странъ были престережены. Того ради ежели сыщутся такіе таино и безпошлинно отъ купцовъ привезеные товары, и оные имѣютъ конфискованы быть, а кромѣ того обоихъ странъ купцамъ за то не чинить ни какого другова штрафа.

10.

Que les Sujets de l'une ou de l'autre des Parties, ne payeront pas plus de Doüane ou Droits, pour l'entrée ou la Sortie des Marchandises, que ce qui est payé pour l'entrée ou la sortie des mêmes Marchandises, par les Sujets d'aucune autre Nation. Et que pour empêcher toute fraude des Doüanes, d'un et d'autre côté, les Marchandises qui ont glisé la Doüane, pour èviter le payement des Droits d'Entrée, seront confisquées, et on n'infligera pas d'autre châtiment, aux Marchands de l'une ou l'autre des Parties.

11.

Соизволяется одной или другой стороны, подданнымъ въ тѣ области, которые или нынѣ, или впредь, съ которою нибудь другою областію въ воинѣ обрѣтатися будутъ, свободно во оные проѣзжать и назадъ возвращатися, и во оныхъ купечество свое отправлять съ такимъ изъятіемъ, дабы они непріятелямъ воинскихъ аммуніцеи или припасовъ не привозили, однакожъ изъ того выключаются тѣ мѣста, которыя дѣиствительно въ блокадѣ или въ осадѣ

11.

Il est convenu que les Sujets de l'une ou de l'autre des Parties, puissent librement aller, venir et commercer, dans tous les Etats qui sont, ou pourront être ci-après en inimitié avec aucune des Parties, excepté seulement les Places qui sont actuellement bloquées ou assiègées, pourvû qu'ils ne portent point de Munitions de guerre à l'Ennemi, avec tous autres Es-

осадѣ обрѣтаются, инакожъ могутъ оные подданные кромѣ вышепомянутыхъ воинскихъ припасовъ на корабляхъ, такожъ и съ пасажирами всякими другими товарами безъ помѣшательства въ тѣ мѣста торговать.

12.

Всѣ пушки, мартиры, огненное ружье, пистолеты, бомбы, гранаты зажигательные, и иные къ стрѣльбѣ употребляемые ядра, фузеи, кремни фузеиные, фитиль, порохъ, селитра, сѣра горючая, латы, пiки, шпаги, портупеи, патронные сумы, сѣдла, и узды, которыя сверхъ того числа, сколько оныхъ ко употребленiю на томъ кораблѣ потребно быть можетъ, или сколько каждому изъ корабельныхъ служилыхъ людей, и посажировъ на томъ кораблѣ имѣть надлежитъ, имѣютъ разумѣтися въ числѣ воинскои аммуницiи, или припасовъ, и ежели такiе наидены будутъ, и оные яко контрабантъ, или запрещенные имѣютъ быть по правамъ конфiскованы. Однакожъ при томъ тѣ корабли, и посажиры, и другiя товары при томъ обрѣтающiяся не надлежатъ задержаны быть, но въ ихъ путешествiи помѣшательства онымъ не чинить.

13.

Ежели бъ [отъ чего боже сохрани] междо обоими высокодоговаривающимися до разрыва миру дошло, то обоихъ странъ подданнымъ персонъ, кораблеи и това-

fets; les Vaiſſeaus les Paſſagers et les Effets, feront libres et ſans empêchement.

12.

Les Canons, Mortiers, Armes à feu, Piſtolets, Bombes, Grenades, Boulets, Bâles, Fuſées, Pierres à feu, Mèches, Poudre, Salpêtre, Souffre, Cuiraſſes, Piques, Epées, Ceinturons, Gibecières, Poches à Cartouche, Selles et Brides en aucune quantité, au delà de ce qu'il en faut, pour la Proviſion du Vaiſſeau, ou ce qui peut apartenir et etre jugé néceſſaire pour chaque homme apartenant au Vaiſſeau ou Paſſager, ſera eſtimé Munition de guerre; Et ſi on en trouve, on pourra les ſaiſir et les confiſquer, ſuivant les Loix; mais ni les Vaiſſeaux, Paſſagers, ou le reſte des Effets, ne ſeront dètenus pour cette raiſon, ou empêchés de pourſuivre leur Voyage.

13.

Qu'en Cas de Rupture entre les hautes Parties Contractantes, ce qui à Dieu ne plaiſe, les Perſonnes, Effets ou Vaiſſeaux des Sujets de l'une ou l'autre des Parties, ne ſeront pas

това-

товаровъ незадерживать и не конфісковать, но онымъ для продажи и роспоряженія оныхъ, или къ вывозу своихъ имѣнеи, и выѣзду персонъ, по послѣднеи мѣрѣ годъ времяни дано быть имѣетъ.

dètenus, ni confisqués; mais il y aura, au moins, un an de tems d'alloué, pour qu'ils puissent vendre, disposer, emporter ou envoyer leurs Effets, et transporter leurs Personnes.

14.

Ни купецкимъ, ни корабельнымъ служилыхъ людеи, или матрозовъ, ни товаровъ, ни съ которои стороны не отбирать, и ни подъ какимъ предлогомъ отнюдь противъ воли ихъ, и къ воспріятію службы насильно не принуждать, и ежели какои служитель или матрозъ изъ своеи службы, или съ корабля своего уидетъ, то надлежитъ оноипакиотданъ быть, но все то разумѣти надлежитъ съ такимъ изъясненіемъ, что въ семъ артікулѣ не разумѣется то, чтобъ тѣмъ обыкновенному произведенію со обоихъ странъ, по надлежащимъ правамъ или суду препятіе учинится могло.

14.

Les Marchands, Matelots, Vaisseaux, ni effets ne seront, de part ou d'autre, pas arrêtés ni forcés à entrer dans le Service, sans leur propre consentement, sous quelque prètexte que ce soit. Et si aucun Domestique ou Matelot, dèserte son service, ou Vaisseau, il sera rendu; bien entendu que rien dans cet article ne tend à empêcher le cours ordinaire de la justice de part ou d'autre.

15.

Въ случае корабельнаго разбіенія, ежели оное въ однои которои изъ высокодоговаривающихся странъ при надлежащемъ мѣстѣ случиться имѣетъ, и тѣмъ въ несчастіе впадшимъ, всякое вспоможеніе учинено быть имѣетъ, и никакого насилія не чинить, и самими ими спасенные, или изъ корабля выброшенные вещи отъ нихъ не скрывать и не удерживать, и подъ какимъ претеуктомъ то учинится ни можетъ, оныхъ не повреждать, но тѣ товары и вещи за заплату умѣренного награжде-

15.

Qu'en cas de naufrage dans aucun endroit des Etats des hautes Parties Contractantes, toute sorte d'assistance seront données aux malheureux; aucune Violence ne leur sera faite, ni leurs Effets qui seront sauvés par eux mêmes, ou par d'autres, ou jettés sur les bords, par la Mer, ne seront pas cachés, on ne les leur retiendra pas, ni on ne les endommagera pas, sous quelque prètexte que ce soit, mais on les leur conservera, et ils payeront un prix raisonnable,

нія, за учиненное при спасеніи ихъ персонъ, корабля или вещеи вспоможеніе, имъ сохранены, охранены, и отданы быть имѣютъ.

16.

Англінскіе купцы да имѣютъ позволеніе въ Санктпетербургѣ, на Москвѣ въ нѣмецкои слободѣ, и у города Архангельскаго, домы строить, покупать и продавать, или наимовать, съ такимъ опредѣленіемъ, что быть имъ отъ всякихъ постоевъ уволенымъ, но во всѣхъ другихъ мѣстахъ хотя имъ равномѣрно позволено дворы покупать и продавать и наимовать, однакожъ имъ во оныхъ отъ постоевъ не быть уволенымъ, но должны быть имѣютъ оные постои равно съ другими нести; такимъ же образомъ и россіискимъ купцамъ позволено, что въ Великобрітаніи, и во Ірляндіи, домы строить, покупать и наимовать, и оные паки продавать и ими располагать могутъ, приведя себя для того въ такое состояніе, какимъ образомъ подданныхъ другихъ наилутче фаворізованныхъ народовъ то чинить принуждены, и имѣютъ оные равномѣрно тамо отъ всякихъ постоевъ уволены быть, и свободное отправленіе службы божіеи Греческаго исповѣданія въ домѣхъ своихъ, или во опредѣленныхъ къ тому мѣстѣхъ позволеніе имѣть.

17.

Когда Англінскіе подданные, похотятъ изъ россіискихъ областеи отъѣзжать и отъ оныхъ

pour l'assistance qu'ils auront pû avoir pour aider à sauver les Personnes, les Vaisseaux et les Effets.

16.

Les Marchands Anglois pourront bâtir, acheter ou loüer des Maisons et les vendre, ou en disposer dans aucun autre endroit de St. Petersbourg, à Moscou dans la Slabod Allemande; dans Astracan et dans Archangel; et on ne mettra personne en quartier dans leurs Maisons, dans ces Places; dans tous les autres endroits, quoi qu'il leur sera permis d'acheter, vendre, ou loüer des maisons. Ils ne seront cependant pas exempts des quartiers; mais ils les supporteront également avec les autres habitans. Il est pareillement accordé que les Marchands Russes puissent bâtir, acheter ou loüer des Maisons dans la grande Bretagne et l'Irlande, et les vendre ou en disposer, se qualifiant pour cet effet, de la même manière que les Sujets d'aucune autre Nation la plus favorisée, sont obligés de faire, et qu'ils seront exempts des quartiers, et qu'ils auront le libre exercice de la Religion Grecque dans leurs maisons ou Lieux qui seront marqués pour ce Sujet.

17.

On accordera les Passeports à tous Sujets Anglois qui ont envie de quitter les Etats de Russie, deux Mois

отлу-

отлучатися, и тогда имѣютъ имъ по обьявленію отъ нихъ за два мѣсяца напредь объ отъѣздѣ ихъ учиненному паспорты безъ требованія по нихъ порукъ даваны быть. И ежели въ такое время на нихъ законныхъ притчинъ къ задержанію ихъ неявитца, то надлежитъ оныя отпущены быть, и кромѣ Комерцъ колегіи, или вмѣсто оныи другои, которои впредь иногда опредѣленнои однои Колегіи ни въ какое другое мѣсто для того явитися принуждены быть неимѣютъ, взаимно такоежъ снизхожденіе во отправленіи, и россіискимъ подданнымъ, когда оные изъ Великобрітанскихъ областеи отъѣзжать похотятъ по обыкновенію тамошнему, въ такихъ случаяхъ чинено быть имѣетъ.

après qu'ils auront averti du dessein où ils sont de partir, sans les obliger à donner aucune Caution; Si dans ce tems il ne paroit pas aucune juste cause pour leur dètention, ou sans les obliger à s'adresser ailleurs qu'au Collège de Commerce, ou à celui qui sera substitué d'orenavant au lieu de ce Collège pour leurs Passeports. La même expèdition et facilité à partir, sera donnée aux Sujets Russes, dans tous les Etats de la grande Bretagne, suivant l'usage du Païs, dans telle occasion.

18.

ЕЖели Англінскія купцы, въ Россіи людеи во услуженіе свое наимутъ или примутъ, съ такими паспортами, которыя въ Поліціи записаны будутъ, то онымъ по томъ недолжнымъ быть Господамъ тѣхъ людеи болѣе того ничего платить, кромѣ того, въ чемъ они съ тѣми наемными людьми о платежѣ договорились. Но и Англінскимъ купцамъ, такихъ служителеи въ службѣ своеи далѣе того не держать, на сколько времяни онымъ служителемъ отъ господъ ихъ тѣми паспортами позволено. Такожъ и Англінскимъ купцамъ, служителеи безъ покормежныхъ писемъ не прини-

18.

Les Marchands Anglois qui prennent à leur service, ou loüent des Domestiques en Russie, avec tel Passeport que la Police trouve à propos d'enregistrer, ne seront pas dans la suite obligés à payer d'avantage pour eux, aux Maitres de ces Domestiques, que ce qui aura été convenu entre les Marchands Anglois, et les Domestiques; mais le Marchand Anglois ne gardera par les Domestiques plus long tems, que le terme qui leur est alloüé pour servir, par le Passeport de leurs Maitres; mais sans Pokermesnoys, aucun Domestique ne sera pris en service, ou loüé; Et en cas que les Mar-

мать, а когда купецъ возметъ поручную запись, въ томъ, что онъ доброи и вѣрнои человѣкъ, а онои служитель нехорошо поступитъ, и кого чемъ обманетъ, и тогда отвѣтствовать въ томъ порутчикомъ, а не Англіnскимъ купцамъ, равномѣрнымъ же образомъ и Россіискимъ купцамъ въ Великобрітаніи обрѣтающимся, взаимно безопаствіе и справедливость въ наимѣ служителеи, по тамошнимъ земскимъ правамъ показано быть имѣетъ.

chands prennent obligation de Caution, pour la probité, et fidélité du Domestique, et s'il arrive que ce Domestique ne se conduise pas bien, et qu'il trompe quelqu'un, le Marchand n'en sera pas responsable, mais la Caution. Il y aura la même réciproque seureté et justice, pour le Marchand Russe demeurant dans les Etats de la grande Bretagne, qui y loüera des Domestiques, suivant les Loix du Païs.

19.

Всѣмъ судебнымъ и инымъ дѣламъ, Англіnскихъ купцовъ въ Россіи судимымъ быть въ однои Комерцъ, или другои Колегіи, которая впредь къ росправѣ дѣлъ іноземческихъ купеческихъ людеи опредѣлена быть можетъ. А болѣе ни въ какомъ другомъ судѣ. Также и въ Великобрітанскихъ областяхъ обрѣтающихся Россіискихъ купцовъ дѣламъ быть взаимно, противъ другихъ іностранныхъ купцовъ подъ защищеніемъ, и судомъ по правамъ того Королевства. И будетъ съ ними тамо поступано, противъ подданныхъ наилутче фаворізованныхъ тамо народовъ.

19.

Toutes les affaires des Marchands Anglois en Russie, seront sous la Connoissance du Collège de Commerce seulement, ou telle autre Cour qui pourra être marquée ci après, au lieu de ce Collège, pour prendre connoissance des affaires des Marchands Etrangers, et nul autre. Les Marchands Russes, dans les Etats de la grande Bretagne, seront sous la protection et justice des Loix de ce Royaume, comme tous les autres Marchands Etrangers, et ils seront traités comme la Nation la plus favorisée.

20.

Англіnскихъ купцовъ не принуждать свои книги, или писма, никому показывать, кромѣ того, ежели то предъ судомъ къ доказательству надлежати будетъ, такожъ книгъ ихъ и писемъ не

20.

Les Marchands Anglois ne seront pas obligés à montrer leurs Livres ou Papiers, à qui que ce puisse être, excepté pour faire preuve en Justice, ni leurs Livres ou Papiers ne

отнимать и не удерживать. И ихъ имѣнїе кромѣ случая банкрутства, не подлежать никакои эуекуцїи, и оныхъ не продавать ни подъ какимъ предлогомъ, но буде случится какои банкрутъ, то объ ономъ токмо разсуждать чрезъ одну Комерцъ Колегїю, или другую, которая вмѣсто онои иногда къ росправѣ їноземческихъ дѣлъ опредѣлена будетъ, противъ того же взаимно, Россїискїе купецкїе люди въ такомъ случае въ Великобрїтанскихъ областяхъ имѣютъ по тамошнимъ правамъ тако защищены быть, какъ въ предъидущемъ артїкулѣ обьявлено.

leurs seront pas enlevés ou dètenus, ni leurs Effets ne seront pas èxècutés ou vendus, sous quelque prètexte que ce soit, horsmis en cas de banqueroute, et alors par les Jugements du Collège de Commerce Seul, ou telle autre Cour qui pourra être marquée ci après, à la place de ce Collège, pour avoir soin des affaires des Marchands ètrangers; et les Marchands Russes, dans les Etats de la grande Bretagne, seront protègés par les Loix, comme dans l'Article prècèdent.

21.

Въ случаяхъ Процесовъ, тяжебъ, по обстоятелствамъ дѣлъ смотря, надлежитъ къ разсмотрѣнию книгъ и писемъ челобитческихъ, отъ Комерцъ колегїи четыре человѣка безпорочныхъ, и добрую славу имѣющихъ, їноземческихъ купцовъ опредѣлить, и учиненное отъ оныхъ доношенїе въ Комерцъ колегїю поданное о томъ, что оные въ тѣхъ книгахъ и писмахъ усмотрятъ, за истинное свидѣтельство принимать.

21.

Qu'en cas de Procès, quatre Personnes de Rèputation sans reproche, entre les Marchands ètrangers, seront nommés par le Collège de Commerce, pour examiner les Livres et Papiers du poursuivant, lors que l'occasion le requerra, et le raport des Examinateurs, au Collège de Commerce, de ce qu'ils auront trouvé dans l'Examen des Livres ou Papiers, sera tenu pour bonne Evidence dans le Cas.

22.

Надлежитъ таможнямъ накрѣпко при запискѣ торговъ Россїискихъ служителеи или прикащиковъ смотрѣть, имѣютъ ли оные отъ господъ своихъ повѣренныя писма, и ежели которые не имѣютъ, такимъ невѣрить, и такимъ же образомъ поступать

22.

La Doüane aura soin d'examiner les Domestiques des Marchands Russes, quand ils ècrivent des Marchés, s'ils ont des ordres, ou Lettres de crèdit de leurs Maitres, pour cela; S'ils n'en ont point, on ne se fiera pas à eux. La même chose sera faite

и съ служителями Англінскихъ купцовъ, а когда такіе служители имѣющіи повѣренные писма отъ своихъ господъ, будутъ записывать товары на имя оныхъ своихъ господъ, то оные господа ихъ имѣютъ въ томъ отвѣтствовать равно такъ, якобы оные сами записали равномѣрножъ, и всѣхъ въ лавкахъ сидящихъ Россінскихъ служителеи записывать же, и ихъ господамъ въ торговыхъ дѣлѣхъ въ ихъ учиненныхъ торгахъ самимъ должно за нихъ отвѣтствовать.

envers les Domestiques des Marchands Anglois, et les Marchandises seront ècrites sur le Compte des Maitres, lesquels, au Cas qu'ils ayent donné des ordres, ou Lettres de crèdit à leurs Domestiques, seront alors responsables, comme s'ils avoient ècrit les Marchandises eux mêmes. Pareillement on en regîtrera tous les Domestiques Russes, employés dans les Boutiques, et leurs Maitres seront responsables de leurs transactions, en fait de Commerce.

23.

Буде случитца что Россіиские торговые люди, которые Англінскимъ купцамъ должны будутъ, изъ жилищъ своихъ отлучатся въ другіе мѣста и уѣзды, и тогда Комерцъ Колегіи по учиненному на нихъ челобитью, и по доказательству имѣющихся на нихъ долговъ, по учиненному троекратному оныхъ позыву, и опредѣленному къ тому довольному сроку, чтобъ они сами явилися, и буде оные тому не послушаніе учинятъ, и за тѣмъ не явятся, и оныхъ винить, и на проторяхъ челобитчиковыхъ нарочно посланныхъ къ Губернаторомъ и Воеводамъ съ указами о исполненіи по приговору онои Колегіи посылать, и такимъ образомъ должниковъ къ заплатѣ по челобитью обьявленнои суммы принуждать.

23.

Au cas que des Marchands Russes devant à des Marchands Anglois, quittent les Lieux ou ils sont, et s'en aillent dans le Païs: S'il arrive que pendant leur absence, on donne des pètitions contr'eux, avec preuve de la dette, alors le Collège de Commerce les citera trois differentes fois, en alloüant, un tems suffisant pour leur comparoissance devant le Collège; mais s'ils ne comparoissent pas, le Collège les condamnera et enverra une personne exprès, aux fraix du Poursuivant, aux Gouverneurs, ou Prèvots, pour mettre la sentence en èxecution, et obliger le Dèbiteur à payer ce qui est demandé.

Рос-

24.

Россійскимъ купцамъ, надлежитъ свои привезенные товары сколь скоро возможно въ таможнѣ являть, и учиненую продажу оныхъ товаровъ числомъ мѣрою и вѣсомъ по регламентомъ записывать.

24.

Que les Marchands Rusſes qui viennent avec leurs Marchandiſes, ſeront obligés de les entrer à la Doüane, au plutôt posſible, et quand elles seront venduës, ils ècriront la quantité, le poids et la mesure, ſuivant les Règlemens.

25.

Бракъ надлежитъ правдивои, и съ добрымъ основаніемъ учредить, и должнымъ быть браковщикамъ за доброту товаровъ отъ оныхъ бракованныхъ, и за явившеися за тѣмъ обманъ въ связкахъ или бунтахъ отвѣтствовать. И по довольному доказательству того, подлежитъ имъ учинившеися убытокъ платить.

25.

Le Brack ſera ètabli avec Juſtice, et mis ſur une bonne Règle, et les Brackers ſeront reſponſables, pour la qualité des Marchandiſes, et les faux Emballages, et ſeront ſujets à payer les pertes, ſur la preuve contre eux.

26.

Учинено быть имѣетъ опредѣленіе для престереженія подлогу въ непорядочныхъ связкахъ юфти и льну, и буде между тѣмъ у купца съ продавцомъ, о вывѣскѣ въ нѣкоторыхъ товарѣхъ споръ учинится, и оной споръ въ таможнѣ по справедливости между ими разбирать.

26.

Il y aura des Règlemens ètablis, pour règler les abus qu'il peut y avoir dans les Bandages ſur les Cuirs, et la filasſe, en attendant s' il arrive quelque dispute entre Acheteur et Vendeur, ſur la Tare de quelque Marchandise, la Doüane la dècidera, ſans dèlai, ſuivant la raiſon et l'Equité.

27.

Къ наивящшему возбужденію Великобрітанского купечества поставлено, что впредь нижеобъявленные Англінскіе шерстяные товары привозной пошлины платить имѣютъ по нижеписанному въ семъ артикулѣ опредѣленію, а имянно: съ Англинскихъ салдацкихъ суконъ по двѣ копеики съ аршина Ефімками, съ толстыхъ

27.

Pour une plus grande facilité et encouragement au Commerce de la grande Bretagne, il eſt accordé qu'à l'auenir les Etoffes de Laine d' Angleterre, ci après ſpècifiées, ne payeront pas plus de droit d'Entrée que ce qui eſt ſpècifié dans cet Article, ſçauoir. Le Drap d'Angleterre, pour Soldat, ne payera que deux Copekes en Rixdalers l'Archine, de Droit d'Entrèe. Le gros Drap de la Comté d'Yorck,

суконъ Іоркской провинціи, которые въ россійскомъ Тарифѣ называются костроги, по двѣжъ копейки съ аршина Ефімками, съ широкихъ фланелевъ платить привозной пошлины по одной копейкѣ съ аршина ефімкамижъ, съ узкихъ Фланелевъ платить тоиже пошлины по три четверти копейки ефімками.

connu dans le Tarif Russien, par le nom de Kostrogi, ne payera que deux Kopekes en Rixdalers l'Archine, de Droit d'Entrée. La Flanelle large, ne payera qu'un Copeke en Rixdalèrs l'Archine, de Droit d'Entrée. La Flanelle ètroite ne payera que trois quarts de Copeke en Rixdal. l'Archine, de Droit d'Entrée.

28.

Обѣ высокодовариваюшіяся страны, междо собою постановили и договорили, что обоихъ странъ подданные въ ихъ областяхъ, всегда яко наилучше фаворізованной народъ трактованы и почитаны быть имѣютъ. И того ради россійскіе подданные, которые для наукъ всякихъ хитрости, и ради кунечества въ Англію пріѣзжать будутъ, защищены, Фаворізованы, и обучены быть имѣютъ равномѣрножъ, и россійскіе корабли, которыя ради навігаціи на морѣ будутъ, и съ Англінскими встрѣтятся въ той навігаціи не будутъ помѣшательства имѣть, ежели оные по обыкновенію на брітанскомъ морѣ поступать будутъ, и такимъ образомъ имѣютъ оные Фаворізованы, и имъ всякое вспоможеніе учинено будетъ, такъ въ гаваняхъ Великобрітанскихъ областей, какъ и на морѣ.

28.

Il est convenu et conclu, entre les hautes Parties contractantes, que les Sujets de l'une et de l'autre, seront toujours considérés et traités, comme la Nation la plus favorisée, dans leurs Etats respectifs, et que les Sujets de la Russie, qui iront en Angleterre, pour y aprendre les Arts ou le Commerce, seront protègés, favorisés, instruits. Pareillement les Vaisseaux Russes, s'ils sont en Mer pour la Navigation, n'y seront aucunement empêchés par les Vaisseaux Anglois, lors qu'ils se rencontreront, pour vû que, dans la Mer Britannique ils se comportent, selon la coutume; Mais on les favorisera et leur prêtera tous les Secours possibles, et de même dans les ports ou Havres de la Domination de la Grande Bretagne.

29.

Миръ, дружба и доброе согласіе, да пребудетъ всегда между Высокими договарива-

29.

La paix, amitié et bonne Intelligence, durera pour toujours entre les hautes Parties Contractantes, et

ющимися странами, и понеже обыкновение есть трактатамъ Коммерціи назначить время. Того ради помянутые Высокіе договаривающіяся стороны согласились, что сему настоящему продолжатся пятнатцать лѣтъ, считая отъ того дни какъ сеи трактатъ подписанъ будетъ, и до прошествія того сроку могутъ они между собою согласится, да бы онои возобновить и продолжить.

comme il est de Coutume de donner un certain tems aux Traités de Commerce; les dites hautes Parties contractantes, sont convenuës, que elui ci durera l'espace de quinze ans; à compter du jour de la Signature du prèsent Traité, et avant le terme expiré, Ils pourront convenir ensemble, afin de le renouveller et prolonger.

30.

Сеи настоящеи навігаціи и Коммерціи трактатъ, имѣетъ отъ Ея Імператорскаго Величества, и Его Королевскаго Величества Великобрітанскаго апробованъ и ратифікованъ, и ратифікаціи писмянные во время трехъ мѣсяховъ, а ежели возможно и скорѣе считая отъ времяни подписанія въ Санктпетербургѣ размѣнены быть, и во утверждение того мы нижеподписавшіяся. По силѣ отъ Ея Імператорскаго Величества Всероссіискои, и Его Королевского Величества Великобрітанского, Намъ даннымъ полномочныхъ грамотъ подписали, и Нашими печатьми припечатали. Ежели учинено въ Санктпетербургѣ, Декабря 2 дня. 1734 года.

У Оргінальногого подписано тако:

(М П:) Г: И: Ѳ: фонъ ОСТЕРМАНЪ.
(М П:) КНЯЗЬ АЛЕКСѢИ ЧЕРКАСКОИ
(М П:) БАРОНЪ ПЕТРЪ ШАФИРОВЪ.
(М П:) КЛАУДИУСЪ РОНДО.

30.

Ce prèsent traité de Navigation et de Commerce, sera aprouvé et ratifié par *Sa Majesté Impèriale* et *Sa Majesté Britannique*, et les Lettres de Ratification en bonne forme, seront èchangées de part et d'autre à St. Petersbourg, dans l'espace de trois Mois, ou plutôt, si faire se peut, à compter du jour de la Signature.

Enfoy de quoy, Nous soussignés, munis des Pleinpouvoirs de *Leurs dites Majestés Impèriale et Britannique*, avons ès dits Noms, signé le prèsent Traité, et y avons fait apposer les Cachets de nos Armes. Fait à St. Petersbourg le deuxième de Decembr. 1734.

Les signature sur l'original se voyent ainsi:

(LS.) H. J. F. D'OSTERMANN.
(LS.) P. A. CZERCASKOY.
(LS.) B. P. de SCHAFFIROW.
(LS.) CLAUDIUS RONDEAU.

На тотъ трактатъ, ратіфікація отъ вышепомянутого Англінского Резідента Господина Рондо, за подписаніемъ Королевского Величества Великобрітанского принята. И на противъ того, взаимная Ея Імператорскаго Величества ратіфікаціяжъ, за подписаніемъ Ея Імператорскаго Величества, ему резіденту отдана Марта 10 дня, 1735 года.

On a reçû, par le sousmentioné Résident d'Angleterre, la Ratification de ce Traité, signée par *Sa Majesté le Roy de la grande* Bretagne; En èchange, on Lui a donné la pareille, signée par *Sa Majesté Impèriale de toutes les Russies*, le 10 de Mars, 1735.

L.S.